Kl. IL 20.04.2020 r.

*Psałterz Dawidów -*  parafraza starotestamentowych psalmów.

1. **Przypomnij sobie wiadomości na temat *Księgi psalmów***  i **cech psalmu.**
2. **Na podst. załączonego tekstu i podręcznika wypisz w dowolnej formie przyczyny powstania *Psałterza.***

Jan Kochanowski był zadowolony ze swojego przekładu Księgi Psalmów. Polski humanista jeszcze przed przystąpieniem do pracy miał jednak świadomość, że podejmuje się bardzo trudnego zadania.

Jan Kochanowski wiedział, że w pracy nad przekładem Biblii konieczne jest zachowanie niezwykle wysokich standardów literackich. Jest to dzieło specjalne, bo mające dla chrześcijan charakter prawdy objawionej. Dla zachowania rymu czy użycia szczególnie efektownego środka stylistycznego nie wolno zmieniać dogmatów. W tradycji żydowskiej istniało nawet przekonanie, że jeżeli zmienia się jedną literę w Biblii, zmienia się losy całego świata. Mistrz z Czarnolasu pamiętał o konieczności wiernego zachowania treści ksiąg Pisma Świętego, w tym – Psałterza.
Poeta był też świadom swego talentu i tego, że udostępnienie psalmów odbiorcom nie może polegać na mechanicznym zastąpieniu słów hebrajskich wyrazami w języku polskim.

Psałterz Dawidów jest parafrazą starotestamentowych psalmów. Jan Kochanowski, uznał, że psalmy to hebrajska liryka, więc zastosował wers zamiast wersetu, użył rymów oraz środków stylistycznych nieobecnych w oryginale. Nie oznacza to, że polski poeta nie respektował zawartości księgi biblijnej. Nie zmieniał sensu psalmów i dbał, by jak w Starym Testamencie Boga ukazywać za pomocą antropomorfizacji.
Ta formuła łącząca biblijną i antyczną tradycję spodobała się współczesnym poecie. Jego Psałterz Dawidów śpiewany był w świątyniach różnych wyznań chrześcijańskich.

**O poezji religijnej Jana Kochanowskiego**

*Psałterz Dawidów* był zatem [...] wyrazem pozawyznaniowej religijności. W rozdartej wojnami religijnymi ówczesnej Europie na taką koncepcję *Psałterza* można sobie było pozwolić wyłącznie w Polsce. Najprawdopodobniej wśród licznych XVI‑wiecznych parafraz jest to jedyna tego rodzaju próba.

**Definicja: Przekład**

Przeniesienie tekstu (literackiego) z jednego języka do drugiego, w maksymalnie wierny sposób zachowujące treść i formę pierwowzoru.

Definicja: Parafraza

Swobodna przeróbka tekstu, rozwijająca lub modyfikująca treść oryginału, zachowująca jednak jego główny sens.

Źródło:

<https://epodreczniki.pl/a/psalmy-dawida-i-jana-kochanowskiego-psalterz-dawidow-mistrza-z-czarnolasu/D1EnQoayV>

**3.Przeczytaj psalmy 13 i 47 z podręcznika i odpowiedz na pytania:**

**a)kim jest podmiot liryczny psalmów?**

**b)jakie emocje mu towarzyszą?**

**c)jaki obraz człowieka i Boga wyłania się z psalmów?**

**d)dlaczego teksty J. Kochanowskiego można nazwać parafrazą tekstów biblijnych?**

**Nie przysyłajcie odpowiedzi. Poproszę o przesłanie wybranych losowo 27 kwietnia.**